

Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



COOPERATION AGREEMENT

concluded on ...~~31-08-2018~~...

BY and BETWEEN

Jan Długosz University in Częstochowa,

ul. Waszyngtona 4/8

42-200 Częstochowa

TIN N° 573-011-67-75

the Republic of Poland

represented by the Rector, Prof. Anna Wypych-Gawrońska, PhD with habilit.

with countersigning by the Bursar Ms. Joanna Parkitna, MA

hereinafter referred to as Jan Długosz University

and

Centre for Innovations, Technology Transfer and Development, University of Silesia
Foundation

represented by Mr. Assoc. Prof. Zbigniew Widera, PhD with habilit. Prof. of the UE

Chief Executive Office

hereinafter referred to as CITTRFUS

ul. Bankowa 12, Apt. 60A

40-007 Katowice

registered in the National Court Register (KRS) under the KRS number 0000293651



Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



acting as a VAT payer
VAT N° 9542617032, ISD 240794698,

the Republic of Poland

and

Università degli Studi di Napoli „L'Orientale”

Via Chiatamone 61/62 – 80121 Napoli

VAT N° 00297640633

the Republic of Italy

represented by the Rector, Prof. Elda Morlicchio

hereinafter referred to as „L'Orientale” University

all entities of this Agreement, also referred to as the "Parties"

§ 1

Jan Długosz University in Częstochowa, and CITTRFUS and „L'Orientale” University, hereinafter referred to as the contracting parties, declare to undertake cooperation in the field of scientific research and education, as well as, to develop academic contacts (relationships, links) between students, academic and scientific staff of both institutions.

§ 2



Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



The Parties agree to undertake cooperation under the following fields and actions:

- a) conducting joint research studies, implementing projects and publishing results of these actions;
- b) sustaining research activities;
- c) exchanging professional experience in methodology and organization of science, etc.;
- d) creating favourable conditions for academic teachers, research staff, PhD students and other students to participate in presentation meetings, practical and scientific conferences, seminars, etc. being held by the Parties;
- e) promoting international exchanges, mobility actions of academic and research staff, as well as, student exchange;
- f) joint participation in international scientific projects;
- g) joint organization of symposia, seminars and scientific conferences;
- h) exchange of scientific information, publications, didactic materials (including exchange of materials between libraries of the institutions);
- i) conducting joint educational and development projects;
- j) undertaking joint efforts to gain funds for carrying out the activities listed above under European projects and other programs focused on implementation of joint projects and actions;
- k) development of other forms of cooperation established by the Parties.

§ 3

1. This agreement is not a subject of any financial obligations for either Party of this agreement.
2. Detailed programs for carrying out projects under this agreement can be planned on annual or long-term basis. However, specific conditions of a given action/ project, including financial responsibilities, shall be determined in separate agreements between the Parties of this cooperation agreement.
3. The financing for all the actions / undertakings mentioned in this agreement shall be carried out according to the principle of reciprocity based on the financial capabilities



Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



of the partners and after receiving the consent from the authorized bodies of each Party. Additionally, the projects can be also finance from external funds gained by each Party.

4. The agreement will be implemented in accordance with legal provisions being in force in each country.
5. The parties agree that ownership rights and relative rights related to each scientific result being subject to activities carried out within the scope of this agreement shall be agreed between the parties in separate agreements. Therefore, neither party can make use of that outcome, which should be regarded as strictly confidential. Neither party will not proceed to any publication or submission of a patent application before the abovementioned agreement will be defined.
6. The parties appoint coordinators for the agreement, namely: Prof. Adam Regiewicz (on behalf of the Jan Dlugosz University in Czestochowa), Prof. Tatiana Leková (on behalf of the „L'Orientale” University) and Prof. Dariusz Rott (on behalf of the CITTRFUS).

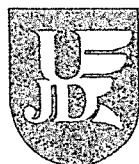
§ 4

1. The agreement shall be effective upon signing. The contract is concluded for a period of two years and may automatically be extended for additional periods. Any party may withdraw this agreement by written notification at any time. Termination of the agreement shall be effective six months after notification being submitted to the remaining Partners.
2. The agreement may be amended or extended by mutual agreement between the Parties.
3. The agreement has been prepared in English, Polish and Italian language, one copy of the language version for each contracting party. All the language versions of this agreement have equal legal force.

On behalf of:
the Jan Dlugosz University

On behalf of:
Centre for Innovations,

On behalf of :



Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



in Częstochowa

Technology Transfer
and Development, University
of Silesia Foundation

Università degli Studi
di Napoli „L’Orientale”

**Professor Anna Wypych-
Gawrońska**

REKTOR
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego
im. Jana Długosza w Częstochowie
.....
prof. dr hab. Anna Wypych-Gawrońska
Rector



Częstochowa,

Data: 2018 SIE. 14

Professor Zbigniew Widera

PREZES ZARZĄDU
.....
prof. U.E. dr hab. Zbigniew Widera
.....
Chief Executive Officer:

Katowice,

Data: 31-08-2018

Professor Elda Morlicchio

.....

Rector:



Naples,

Data: 26 LUG. 2018



Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



ACCORDO DI COLLABORAZIONE

siglato il dì... ~~31-08-2018~~.....

TRA

L'Università di Scienze Naturali e Umanistiche "Jan Długosz" di Częstochowa,

ul. Waszyngtona 4/8

42-200 Częstochowa

Partita IVA 573-011-67-75

Repubblica di Polonia

rappresentata dalla Magnifica Rettrice, prof.ssa Anna Wypych-Gawrońska
controfirmato dall'economo dott.ssa Joanna Parkitna,

di seguito denominata Università "Jan Długosz"

e

il Centro per l'Innovazione, il Trasferimento di Tecnologie e Sviluppo

Fondazione dell'Università della Slesia

rappresentata dal prof. Zbigniew Widera

Presidente di Amministrazione

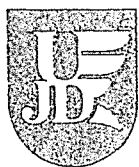
di seguito denominata CITTRFUS

ul. Bankowa 12, stanza 60A

40-007 Katowice

iscritta nel Registro Nazionale dei Tribunali (KRS)

Partita IVA 9542617032, CF. 240794698



Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



Repubblica di Polonia

e

L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Via Chiatamone 61/62 – 80121 Napoli

Partita IVA 00297640633

Repubblica Italiana

rappresentata dalla Magnifica Retttrice, prof.ssa Elda Morlicchio

di seguito denominata Università "L'Orientale"

tutti i soggetti sottoscrittori del presente accordo vengono denominati anche "parti"

§1

L'Università "Jan Długosz" di Częstochowa, il CITTRFUS e l'Università "L'Orientale", chiamate di seguito parti dell'accordo, dichiarano di impegnarsi a collaborare nel campo della ricerca scientifica, della formazione, del rafforzamento dei contatti accademici tra gli studenti, i docenti e i dipendenti delle istituzioni sottoscriventi.

§2

Le parti si impegnano a:

- a) collaborare a ricerche scientifiche congiunte, realizzare progetti e pubblicarne i risultati;



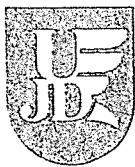
Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



- b) sostenere l'attività di ricerca;
- c) condividere esperienze organizzative, formative ecc.;
- d) creare condizioni favorevoli affinché docenti, ricercatori, dottorandi e studenti possano partecipare a conferenze scientifiche, laboratori, seminari ecc.;
- e) promuovere scambi internazionali, la mobilità di docenti, ricercatori e studenti;
- f) partecipare congiuntamente a progetti scientifici internazionali;
- g) organizzare seminari, conferenze scientifiche, congressi in collaborazione;
- h) favorire la condivisione di informazioni scientifiche, pubblicazioni, materiale didattico (incluso lo scambio tra le biblioteche di entrambe le istituzioni);
- i) avviare progetti educativi e di sviluppo comuni;
- j) avviare sforzi congiunti per il reperimento di fondi al fine di finanziare le attività summenzionate attraverso progetti europei o altri programmi che consentono la realizzazione di eventuali progetti in collaborazione;
- k) sviluppare altre forme di cooperazione previo accordo tra le parti.

§ 3

1. Il presente accordo non comporta obblighi finanziari da parte di nessuna delle parti sottoscriventi.
2. I progetti intrapresi nell'ambito del presente accordo possono essere pianificati in programmi annuali o a lungo termine. Tuttavia, le condizioni specifiche di un progetto, incluse le responsabilità finanziarie, vengono stabilite dalle parti attraverso un contratto aggiuntivo al presente accordo.
3. Il finanziamento di tutte le iniziative menzionate nel presente accordo si basa sul principio della reciprocità in base alle disponibilità finanziarie dei partner, al consenso degli organi competenti di ciascuna parte e ai fondi esterni raccolti dalle parti sottoscriventi.
4. L'accordo sarà eseguito in conformità con le disposizioni legali in vigore in entrambi i paesi.



Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



5. Le parti concordano che la proprietà dei risultati scientifici e i relativi diritti di utilizzo inerenti attività svolte nell'ambito del presente accordo saranno concordati in sede di stipula di un ulteriore contratto tra le parti. In assenza di questo diverso e specifico contratto, dunque, nessuna delle parti potrà utilizzare i risultati ottenuti, che devono essere considerati strettamente confidenziali, né procedere alla loro pubblicazione oppure al deposito di un brevetto.
6. Le parti stabiliscono sin da ora i coordinatori dell'accordo: il prof. Adam Regiewicz (in rappresentanza dell'Università "Jan Długosz" di Częstochowa), la prof.ssa Tatiana Lekova (Università „L'Orientale”) e il prof. Dariusz Rott (indicato dal CITTRFUS).

§ 4

1. Il presente accordo diventa operativo all'atto della stipula, ha durata biennale e il suo rinnovo può essere automatico. Ciascuna delle parti può recedere dal presente accordo con nota scritta da inoltrare sei mesi prima alle altre parti sottoscriventi. Il recesso dall'accordo diventa effettivo sei mesi dopo la sua notifica ai restanti partner.
2. L'accordo può essere modificato o ampliato previo accordo delle parti.
3. L'accordo è approntato in tre versioni linguistiche, in inglese, polacco e italiano, una copia per ciascuna parte contraente. Dal punto di vista giuridico tutte le versioni del presente accordo hanno la stessa validità.

A nome dell'Università "Jan
Długosz" di Częstochowa

A nome del Centro per
l'Innovazione, il Trasferimento

A nome dell'Università degli Stud



Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



di Tecnologie e Sviluppo
Fondazione dell'Università
della Slesia

di Napoli "L'Orientale"

**Prof.ssa Anna Wypych-
Gawrońska**

REKTOR
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego
im. Jana Długosza w Częstochowie
[Signature]
prof. dr hab. Anna Wypych-Gawrońska
La Rettrice



Częstochowa,

Data: 2018 SIE. 14

Prof. Zbigniew Widera

PREZES ZARZĄDU

[Signature]
prof. dr hab. Zbigniew Widera

**Il Presidente di
Amministrazione**

Katowice,

Data: 31-08-2018

Prof.ssa Elda Morlicchio

[Signature]

La Rettrice



Napoli,

Data: 26 LUG. 2018



Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



UMOWA O WSPÓŁPRACY

zawarta w dniu31-08-2018...

POMIĘDZY

Uniwersytetem Przyrodniczo-Humanistycznym im. Jana Długosza w Częstochowie,

ul. Waszyngtona 4/8

42-200 Częstochowa

NIP 573-011-67-75

Rzeczpospolita Polska

reprezentowanym przez Rektora, prof. dr hab. Annę Wypych-Gawrońską

przy kontrasygnacie Kwestor Pani mgr Joanny Parkitnej

zwanym dalej Uniwersytetem im. Jana Długosza

i

Centrum Innowacji, Transferu Technologii i Rozwoju Fundacją Uniwersytetu Śląskiego

reprezentowanym przez dr hab. prof. UE Zbigniewa Widerę

Prezesa Zarządu

zwanym dalej CITTRFUŚ

ul. Bankowa 12, pok. 60A

40-007 Katowice

zarejestrowanym pod KRS 0000293651



Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



będąca podatnikiem VAT o nr
NIP 9542617032, REGON 240794698,

Rzeczpospolita Polska

i

Università degli Studi di Napoli „L'Orientale”

Via Chiatamone 61/62 – 80121 Napoli

NIP 00297640633

Repubblica Włoska

reprezentowanym przez Rektora, prof. Eldę Morlicchio

zwanym dalej Uniwersytetem „L'Orientale”

wszystkie podmioty niniejszej umowy zwane również „Stronami”

§ 1

Uniwersytet im. Jana Długosza w Częstochowie i CITTRFUŚ i Uniwersytet „L'Orientale”, zwane dalej stronami umowy, deklarują podjęcie współpracy w zakresie prowadzenia badań naukowych i kształcenia oraz rozwijania kontaktów (stosunków, więzi) akademickich pomiędzy studentami, nauczycielami akademickimi i pracownikami naukowymi obu instytucji.

§ 2



Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie

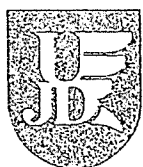


Współpraca między stronami umowy będzie realizowana poprzez:

- a) Prowadzenie wspólnych badań naukowych, realizowanie projektów oraz publikowanie ich wyników;
- b) Wspieranie działalności badawczej;
- c) Wymiana doświadczeń w zakresie organizacji, metodologii nauki, itp.;
- d) Stworzenie korzystnych warunków dla nauczycieli akademickich, pracowników naukowych, doktorantów i studentów dla uczestnictwa w zorganizowanych prezentacjach, konferencjach naukowych i praktycznych, seminariach itp.;
- e) Promowanie wymiany międzynarodowej, wymianę nauczycieli akademickich, pracowników naukowych i studentów;
- f) Wspólne uczestnictwo w międzynarodowych projektach naukowych;
- g) Wspólne organizowanie sympozjów, seminariów i konferencji naukowych;
- h) Wymianę informacji naukowych, publikacji, materiałów dydaktycznych (w tym wymianę pomiędzy bibliotekami obu instytucji);
- i) Prowadzenie wspólnych projektów edukacyjnych i rozwojowych;
- j) Wspólne wysiłki w celu pozyskania środków na działalności wymienione powyżej, w ramach projektów europejskich, jak również w innych programach, które umożliwiają realizację wspólnych przedsięwzięć;
- k) Rozwój innych form współpracy ustalonych przez obie strony.

§ 3

1. Niniejsza umowa nie rodzi żadnych zobowiązań finansowych po stronie którejkolwiek ze Stron niniejszej umowy.
2. Szczegółowy plan realizacji przedsięwzięć podejmowanych w ramach niniejszej umowy może zostać uregulowany w programach rocznych lub długoterminowych, z tym że szczegółowe warunki danego przedsięwzięcia, w tym zobowiązania finansowe będą regulowane w odrębnych umowach pomiędzy Stronami niniejszej umowy współpracy.



Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



3. Finansowanie wszystkich przedsięwzięć niniejszej umowy odbywać się będzie na zasadach wzajemności w oparciu o finansowe możliwości partnerów i zgodę właściwych organów każdej ze Stron oraz fundusze pozyskiwane przez każdą ze stron ze źródeł zewnętrznych.
4. Realizacja umowy odbywać się będzie zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w obu krajach.
5. Strony ustalają, że własność każdego wyniku działalności badawczej będącej przedmiotem niniejszej umowy, a także wszelkie związane z tym prawa, będą przedmiotem oddzielnej umowy do uzgodnienia między Stronami. Żadna ze stron nie może zatem użyć wspomnianego wyniku, które należy uznać za ściśle poufny i nie przystąpi do ewentualnej publikacji lub złożenia odpowiedniego wniosku patentowego przed definicją wyżej wymienionej umowy.
6. Strony ustalają koordynatorów umowy: prof. Adama Regiewicza (z ramienia Uniwersytetu im. Jana Długosza w Częstochowie), prof. Tatianę Lekową (Uniwersytet „L'Orientale”) i prof. Dariusza Rotta (wskazanego przez CITTRFUŚ).

§ 4

1. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania. Umowa zawarta jest na okres 2 lat i może być automatycznie przedłużona. Każda ze stron może wypowiedzieć porozumienie w formie pisemnej. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie 6 miesięcy od złożenia oświadczenia o wypowiedzeniu.
2. Umowa może być zmieniona lub rozszerzona na mocy porozumienia stron.
3. Umowa została podpisana w - językach: angielskim, polskim i włoskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron. Wersje językowe niniejszej umowy mają jednakową moc prawną.

W imieniu

W imieniu:

W imieniu



Uniwersytet
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie



Uniwersytetu im. Jana Długosza
w Częstochowie

Centrum Innowacji, Transferu
Technologii i Rozwoju
Fundacją Uniwersytetu
Śląskiego

Università degli Studi
di Napoli „L'Orientale”

**Profesor Anna Wypych-
Gawrońska**

REKTOR
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego
im. Jana Długosza w Częstochowie

...prof. dr hab. Anna Wypych-Gawrońska

Rektor



Częstochowa,

Data: 2018 SIE. 14

Profesor Zbigniew Widera
PREZES ZARZĄDU

prof. dr hab. Zbigniew Widera

Prezes Zarządu

Katowice,

Data: 31-08-2018

Profesor Elda Morlicchio

REKTOR

Rektor:



Neapol,

Data: 26 LUG. 2018